



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Метафора жайлы зерттеу жұмыстарын жүргізу қазіргі қоғам дамуындағы өзекті мәселелердің біріне айналып отыр. Әсіресе, соңғы жылдары осы тақырып жайлы талқылау қарқынды түрде дами отырып, ірі қоғамдық және өндіргіш күшке айналууда. Оның дамуы, рухани құндылықтардың артуы мен ой еңбегінің ауқымының кеңеюіне байланысты.

Қорытындылай келе, метафораның көркем шығармада алатын рөлі зор екенін айтып кетуіміз керек. Алайда метафораларды аудару оңай аударыла бермейтін стилистикалық әдістің бірі болып табылады. Себебі ол өз алдына жаңа ұғым әкелетін күрделі стилистикалық тәсіл. Метафоралық семантика бірнеше өзара байланысты бөлшектерден тұрады: Сөздің бастапқы мағынасы, салғастыру нәтижесінде туындайтын образ және метафораны пайымдау нәтижесінде пайда болатын образ жаңа ұғымдық мазмұн. Осыған байланысты метафораның семантикалық қосқырлылығы, екіұдайлығы туралы айта аламыз, демек метафора көп функционалды болып табылады, сондықтан оны аудару кезінде қиындыққа тап боламыз. Метафораны аударуда ең басты құрал ол алдымен түпнұсқадағы метафораның мағынасын толыққанды түсіну.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: 2007. – 291стр.
2. Lorher W. Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: Psychological investigation. – Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1991. – 307 p.
3. Nida E. Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1969. – 336 p.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.
5. Кеңесбаев С., Мұсабаев Ұ., Қазіргі қазақ тілі, Лексика, фонетика. – А., 1972
6. Нұрпейісов Ә. Қан мен Тер. – Алматы, 1976. – 823 б.
7. Nurpeisov A. Blood and Sweat. – N.Y., Liberty, 2013. – 903 p.
8. Арутюнова Н.Д. Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры // Res philologica. Филологические исследования. – М.-Л.: Наука, 1990. – С. 8.

УДК 81'255.2

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ ДЖ. Р.Р. МАРТИНА «БИТВА КОРОЛЕЙ»

Укмет Индира Рафаиловна

indiraidiyas@mail.ru

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

Художественный текст является самостоятельным элементом литературной среды. Это связано с наличием ярких экстралингвистических характеристик, принадлежащих только ему. Одной из главных особенностей является перевод имён собственных, которые играют значительную роль, поскольку они образуют лингвистическую систему, крепко связанную с сюжетом повествования, а также оказывают помощь при создании конкретного образа. На первый взгляд может показаться, что перевод имён собственных не вызывает никаких трудностей, но именно творческий процесс передачи имён собственных начинается в тот момент, когда переводчик сталкивается со смысловыми именами и прозвищами [1].

При переводе с одного языка на другой устных или письменных текстов, содержащих имена собственные, следует иметь в виду, что, во-первых, во многих языках имена собственные имеют сложную смысловую структуру, отражающие культуру и национальные особенности страны, что должно быть обязательно учтено при переводе. Во-вторых, неточности и ошибки при их переводе могут привести к разночтениям, непониманию и, как

следствие, к проблемам правильного восприятия персонажа. Еще одной проблемой при переводе имен собственных может стать неблагозвучие имени собственного на языке перевода, что также может привести к снижению качества перевода. Наличие подобного рода проблем при передаче имени собственного с английского языка на русский язык свидетельствует о недостаточной изученности этого вопроса.

Актуальность и практическая значимость данного исследования определяются, во-первых, популярностью английского языка в современном мире в целом и высокой востребованностью художественного перевода в частности; во-вторых, существующими проблемами при подборе способов передачи имен собственных с английского языка на русский язык. В разное время проблемой определения и классификации имен собственных занимались такие ученые, как А.В. Суперанская, В.Д. Бондалетов, А.А. Реформатский, О.И. Фонякова, Е.А. Белоусова. Наиболее интересной для нас является работа Д.И. Ермоловича, в которой автор, наряду с определением и описанием имен собственных, анализирует особенности их передачи с одного языка на другой. По его мнению, имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. Носителями имени собственного могут быть люди, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразны предметы [2].

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью. В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. При передаче на другой язык важно понять, в какой мере эти имена сохранили своеобразие того языка, из которого пришли.

Для достижения определенного единообразия в способе передачи английских собственных имен необходимо установить некоторые исходные положения, которыми мог бы руководствоваться переводчик при письменном переводе английского текста.

Трудность этого вопроса заключается в том, что не все звуки английской речи могут быть точно изображены средствами русского алфавита и, следовательно, передача английских имен, фамилий и названий будет, по необходимости, носить более или менее приближенный характер. Поэтому при переводе английских имен используются такие переводческие приемы, как транслитерация, транскрипция, калькирование и т.д.

Объектом нашего исследования является одна из книг цикла «Песнь льда и пламени», соответствующая эпическому жанру фэнтези. Пять книг американского писателя Джорджа Мартина «Игры престолов» уже опубликованы и еще две в стадии завершения. Первый том - «Игра престолов» - был опубликован в 1996 году. В последующие годы были изданы и другие части цикла «Песнь льда и пламени» в следующей последовательности: «Битва королей», «Буря мечей», «Пир стервятников», «Танец с драконами», «Ветра зимы», «Грёзы о весне». Книги были переведены на несколько языков, в том числе и на русский. Первую книгу «Игра престолов» переводил переводчик Ю. Р. Соколов, а последующие книги переводила Н. Виленская.

Действие произведения происходит на двух континентах мира, созданного Джорджем Мартином. Вселенная больше всего напоминает Средневековую Европу, однако с привнесёнными в нее фэнтезийными элементами. Вестерос – это сравнительно небольшой континент, на котором происходит большинство событий в книге. С тех пор как умирает король семи королевств Роберт Баратеон и его Десница Эддард Старк, в королевстве разгорается самая настоящая война за железный трон. Пока все семь королевств безудержно пытаются завоевать трон, за Стеной всем им угрожает нечто более страшное. Стена – это огромный ледяной барьер, где несут свою службу братья Ночного Дозора. За Стеной живут совсем другие народы, отличающиеся от тех, кто живет в королевствах. И помимо одичалых народов, за Стеной есть нечто страшное и неведомое, что появляется с приходом зимы, неся разрушение и смерть.

Каждый герой романа по своему уникален, у каждого есть своё предназначение. Важно

отметить, что у большинства героев имя или прозвище, титул несет семантическое значение. Имя определяет сущность персонажа, а также дает некую информацию о нем. Поэтому крайне важно правильно донести перевод имени героя, не теряя смысловой нагрузки. Анализируя перевод имен собственных мы рассмотрим некоторые приемы их перевода.

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [3]. Метод транслитерации при передаче обычных антропонимов используется чаще, чем транскрибирование, поскольку облегчает переводчику задачу подыскивания формального соответствия, позволяя не задумываться о правильном произношении имени. Транслитерированию подверглись не только имена, но и фамилии и прозвища некоторых героев анализируемого романа (Tyrion Lannister – Тирион Ланнистер, Arya Stark – Арья Старк, Margaery Tyrell – Маргери Тирелл, Winterfell – Винтерфелл, Westeros – Вестерос, Petyr – Петир, Bar Emmon – Бар Эммон, Hallis Mollen – Хеллис Моллен, Balon Swann – Бейлон Сванн, Septon Chayle – Септон Шейли, Targaryen – Таргариен, Baratheon – Баратеон, Varys – Варис, Caron – Карон, Estren – Эстрен, Florent – Флорент, Lannister – Ланнистер, Manderly – Манделай, Mordane – Мордана, Petyr – Петир, Selmy – Селми, Tarly – Тарли, Khal Rhae Mhar – Кхал Рхей Мхар, Khal Rhagat – Кхал Рхагат) [4].

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова (иногда с сохранением элементов транслитерации). Под транскрипцией понимают передачу звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц. В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. При практической транскрипции используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена и названия. Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов.

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Неизбежная приблизительность практической транскрипции – следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи [5]: (Walder – Уолдер, Bowen Marsh – Боуэн Марш, Balon Greyjoy – Бейлон Грейджой, Yohn – Джон, Waynwood – Уэйнвуд, Vanefort – Вэйнфорт, Brun – Брун, Moore – Мур, Mooton – Мутон, Westerling – Уэстэрлинг) [6].

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ [7]. В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь, это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п. С помощью калькирования переводятся в основном прозвища с ясной внутренней формой, а также личные имена, фамилии и все титулы (Night's Watch – Ночной дозор, White Walkers – Белый ходок, Iron Island – Железные острова, Robert's Rebellion – Восстание Баратеона, The Seven Kingdoms – Семь Королевств, Blackfish – Черная Рыба) [8].

Семантический перевод характерен для «говорящих» имён, представляющий собой

адаптацию имени к реалиям языка перевода, из-за чего полностью или частично теряется изначальная форма имени собственного в языке оригинала (The Hound – Пёс, Dolorous Edd – Скорбный Эдд, The Onion Knight – Луковый рыцарь, Ser Piggy – Лорд свинья, The High Sparrow – Его Воробейшество, Tormund Giantsbane – Тормунд Великанья смерть, The Beggar King – Король в лохмотьях) [9].

Художественный перевод произведений – это долгий и трудоемкий процесс, который является своеобразным вызовом для любого переводчика, так как он требует не только исключительного уровня знания двух языков, но и их культуры. При этом в силу тех или иных причин, не всегда представляется возможным передать всю ту информацию, которую несет в себе оригинал. Точный и наиболее близкий к тексту перевод языка героев произведения как части авторского замысла и особенностей отражения характера и личности персонажей произведения. Отличительной чертой художественных переводов является то, что они передают не только смысл оригинального текста, но и, в силу своей специфичности, особенности восприятия самого переводчика. В общем же, суть этого процесса можно определить как попытку устранения языкового и межкультурного барьера между автором и читателем, пропуская оригинальный текст, сквозь «призму восприятия» переводчика.

Иными словами, перевод художественного произведения не есть просто буквальный дословный перевод текста и зачастую художественный перевод текста может не совпадать с оригиналом, так как главная задача такого перевода – чтобы перевод означал для носителей языка перевода то же самое, что значило исходное высказывание для носителей своего языка. Следовательно, переводчик излагает на бумаге свое видение, понимание художественного текста. Проведя анализ перевода, и сопоставив результаты с оригиналом текста, можно определить уровень, художественный вкус, широту писательского кругозора и особенности мировоззрения переводчика. Кратко проанализировав собственные имена в книге «Битва королей» на основе используемых методов перевода, можно определить, могут ли эти методы обеспечить тот же эффект на целевую аудиторию с точки зрения сохранения их знаковых и смысловых значений. Мы обнаружили, что все-таки в данном материале есть имена, которые автор создал намеренно, так как его смысловое содержание отражалось в истории. Поэтому крайне важно, перед тем как выбрать правильный метод перевода, проанализировать черты характера, происхождение и внешние признаки персонажей.

Для этой статьи мы выбрали имена собственные, которые казались нам более интересными в условиях используемых методов перевода.

Было проанализировано сорок пять имен собственных, и мы определили наиболее частый приём перевода данной классификационной группы. Для перевода имён живых существ и существ, воспринимаемых как живые, более частым оказалось использование транслитерации, переводческой транскрипции (с элементами транслитерации), калькирования и семантического перевода. Для перевода имён неодушевленных предметов характерно использование калькирования. При переводе собственных имён комплексных объектов часто используется транслитерация и калькирование.

«Перевод имён собственных остается сложной, творческой задачей. Переводчик принимает решения, учитывая все компонентные формы и содержание ИС» [10].

Список использованных источников:

1. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь//советская энциклопедия – 1990. – [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.xn-80aacc4bir7b.xn--plai>.
2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
4. Мартин, Дж. Битва королей: перев. с англ. Н. Виленская. – М.: АСТ, 2001. – 59 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 325 с.
6. Мартин, Дж. Битва королей: перев. с англ. Н. Виленская. – М.: АСТ; 2001. – 78 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 328 с.

8. Мартин, Дж. Битва королей: перев. с англ. Н. Виленская. – М.: АСТ; 2001. – 93 с.
9. Мартин, Дж. Битва королей: перев. с англ. Н. Виленская. – М.: АСТ; 2001. – 95 с.
10. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 74 с.

ӘОЖ 81'255

МЕНСОНИМДІК АТАУЛАРДЫ АУДАРУ ТЕХНИКАСЫ: ӘДІС-ТӘСІЛДЕРІ МЕН ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Хайырлы Риза Қайратқызы

khayrlyri@gmail.com

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 4-нші курс студенті,

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Қоңыратбаева Ж.М.

Эргонимия құбылысы онимдер қатарының перифериялық ерекше түрі. Терминді ұсынушы ғалым Н.В. Подольскаяның анықтамасы бойынша, эргонимия (эргоним грек тілінен *ἔργον* «іс, қызмет, еңбек» + *опута*, *опома* «есім, ат, атау») – адамдардың біріккен қызметінің, соның ішінде ұйым, мекеме, қоғам, кеңсе, үйірмелердің атауы [1, б. 16]. Эргонимдердің зерттелуі жайында Ресей ғалымдарынан Е.С. Отин [2], Т.А. Соболева, А.В. Суперанская [3], Б.Б. Букчина, Г.А.Золотова [4], Т.В. Шмелева [5], Р.А. Москович [6], М.В. Горбаневский [7], [8], т.б. еңбектерін айтуға болады. Отандық тіл білімінде эргонимдер жете зерттелмегенімен, А.Есенқұловтің “Кейбір өндіріс орындары атаулары” мақаласында жан жақты қарастырылған [9].

Қазіргі таңда эргонимдік атаулардың ішінде қоғам қажеттілігін өтеуде маңызды рөлге ие болып отырған онимдердің бірі – менсонимдер. Тағамхана атауларының ұлттық тілдегі баламасы ретінде С.Қ. Иманбердиева *менсоним* терминін ұсынды. *Менсоним* (латын тілінде *mensa* «тамақ, түстену, асхана, науа (лоток), дүкеншік (лавка)» + грек тілінен *опута*, *опома* «ат, атау, есім») азық-түлік сату, тамақтану орындарын атайтын жалқы есім, эргонимнің бір түрі, яғни тағамхана атаулары. Автор аталмыш терминді мына критерийлерге сәйкес ұсынған:

1. термин бір сөзді болуы керек, мәселен, топоним, зооним, этноним, этнотопоним, космоним. Осындай критериймен жасалған термин ықшамды және өзіндік терминологиялық қатарын құрайды;
2. терминнің негізін грек және латын терминоэлементтері құрағаны дұрыс, себебі терминнің халықаралық түсінігі болуы қажет. Сонымен бірге термин ешбір қосалқы мағынаны білдірмеуі керек [10, б. 6].

Атау беру процесінде атаулар жасанды және табиғи атаулар болып бөлінеді. Табиғи атаулар тілдің даму барысында біртіндеп қалыптасқан. Бұл процеске жасанды атаулардың енуі дәстүрді бұзып, құрамы мен сапасын өзгертетін жаңа онимдік бірліктердің көп мөлшерде енуімен байланысты болады. Иманбердиева С.Қ. менмонимдерді жасанды атауларға жатқызады. Себебі олар:

1. екіншілік атау процесінде қалыптасқан;
2. идеологиялық көзқарас әсерінен қалыптасқан;
3. тілдік бағыт әсерінен қалыптасқан;
4. әлеуметтік экономиканың әсерінен қалыптасқан.

Идеологиялық көзқарас деп кеңес өкіметі кезеңімен байланысты білдіріп тұр. Тілдік бағытқа аббревиация трансонимизация т.б. жатқызып тұр, әлеуметтік экономиканың ықпалынан қалыптасқан жасанды менсонимдерге жекеменшік иесінің атау беру мүмкіншілігінің тууы меңзеліп тұр.

Жасанды атау табиғи атаудың үлгісінде жасалып, одан кеш дамыған. Менсонимдер